

LIST OF APPENDICES

Appendix I: Swadesh, And Nothofer Wordlists

Pronouns

Bahasa	English	Manggarai
Saya	I	Aku
Kami	We	Ami
Anda	You	Hau/ite
Kalian	You	Meu
Mereka	They	Ise
Dia	She/he	Hia
-ku	My	Daku
Milikmu	Your	Dhau
Kita	We	Ite
Milik mereka	Their	Dise
Miliknya	Her/his	Diha
Milikku	Mine	Dakun
Milik kita	Our	dite

Saya sendiri	myself	wekirug
Dirimu sendiri	yourself	wekirum
Diri kita	ourself	wekirud
Diri mereka sendiri	themselves	Wekirud ise
Dirinya sendiri	Himself/herself	Wekirun
Ini	This/these	Hoo/soo
Itu	That/those	Hio/sio
Seseorang	someone	Ata

Human Being and The relationship

Bahasa	English	Manggarai
Orang	People	ata
laki-laki	Male	atarona
perempuan	Female	inewai
Suami	Husband	rona
Isteri	Wife	wina
Bapak	Father	ema

Ibu	Mother	ende
Anak	Child	Anak/ro'eng
Nama	Name	ngasang
Siapa	Who	Ceing

Table 3: Part of Human body

Bahasa	English	Manggarai
Tangan	Hand	lime
Kaki	Feet	Wa'i
Kulit	Skin	luit
punggung	Back	toni
Perut	Stomach	tuka
Tulang	Bone	toko
Usus	Intestine	tuka
Hati	Liver	ati

Susu	Bosom	cucu
Bahu	Shoulder	bekek
Darah	Blood	dara
Kepala	Head	ulu
Leher	Neck	bokak
Rambut	Hair	wuk
Hidung	Nose	isung
Mulut	Mouth	Mu'u
Gigi	Tooth	ngis
Lidah	Tongue	Lema
Telinga	Ear	tilu
Mata	Eye	mata
Daging	Meat	Nuru

Animals

Bahasa	English	Manggarai
Anjing	Dog	acu

Tikus	Mouse	lawo
Ular	Snake	ular
Cacing	Worm	menggot
Kutu	Flea	hutu
Nyamuk	Mosquito	lado
laba-laba	Spider	tiker
Ikan	Fish	ikang
Burung	Bird	tekur
Telur	Egg	ruha
Sayap	Wing	lebe
Bulu	Fur	wulu
Terbang	Fly	lelap
Ekor	Tale	Iko

Plants

Bahasa	English	Manggarai
--------	---------	-----------

Kayu	Wood	haju
Rumput	Grass	remang
Dahan	Bough	panga
Daun	Leaf	saung
Akar	Root	wake
Bunga	Flower	wela
Buah	Fruit	wua
Tanam	Plant	weri
Tumbuh	Grow	todo

Food and Beverages

Bahasa	English	Manggarai
Menenak	Cook	teneng
Makan	Eat	hang
Minum	Drink	inung
Gigit	Nip	akit
Kunyah	Munch	mama

menghisap	Sipping	isap
Muntah	Puking	Roa

Characteristics and Condition

Bahasa	English	Manggarai
kotor	Dirty	Saki
Tahu	Knew	Bae
Takut	Afraid	rantang
Mati	Dead	mata
Hidup	Life	mose
Tajam	Sharp	Lolot/harat
Tumpul	Blunt	Denggel
Jatuh	Fall	Pa'u
Busuk	Rotten	botek

Alir	Flow	Wa'a
Panas	Hot	kolang
Dingin	Cold	Ces
Kering	Dry	masa
Basah	Wet	Baca
Berat	Heavy	mendo
naik	Up	Leti/tuke
dekat	Near	Ruis
jauh	Far	Tadang
Kecil	Small	Koe
Besar	Big	mese
Pendek	Short	wokok
panjang	Long	Lewe
tipis	Thin	Tipis
Tebal	Thick	tebal
sempit	Narrow	Koe
Lebar	Wide	mese

malu	Shy	ritang
Tua	Old	Tu'a
Baru	New	weru
Baik	Good	Di'a
Jahat	Bad	Da'at
Benar	True	Benar

Number

Bahasa	English	Manggarai
Hitung	Count	bilang
Satu	One	Ca
Dua	Two	sua
Tiga	Three	telu
Empat	Four	pat
Lima	Five	lima
Enam	Six	enem

colors

Bahasa	English	Manggarai
Hitam	Black	Neni
Putih	White	bakok
Merah	Red	wara
Kuning	Yellow	kuning
Hijau	Green	Hijo



APPENDIX II: LIST OF INFORMANTS

I. Jadwal Wawancara

1. Hari/Tanggal : 20 Februari 2023
2. Waktu mulai dan selesai : 19.00-21.00 WITA

II. Identitas Informan

- Nama : Adrianus Nggiring
- Jenis kelamin : Laki-laki
- Usia : 44 tahun
- Status : Petani
- Pendidikan terakhir : SMP

III. Pertanyaan penelitian:

Types of Pronouns in Manggarai Language

1. Apakah Bapak/Ibu pernah membaca atau mengetahui tentang pronoun atau kata ganti?
 - “Ya pernah”
2. Menurut anda apa itu pronoun atau kata ganti?
 - “*Kata ganti adalah kata yang digunakan untuk menunjukkan atau menggantikan nama benda atau orang misalnya kita sebagai orang manggarai sering menyebutkan kata aku,hau,ite dalam percakapan sehari-hari*”
3. Apakah Bahasa Manggarai khususnya dalam dialek Ruteng juga memiliki pronoun atau kata ganti ?
 - “Kalau menurut saya masyarakat ruteng juga mempunyai kata

ganti seperti yang telah saya sebutkan tadi misalnya penggunaan kata,aku,hau,ite

4. Apakah Bapak/Ibu bersedia menerjemahkan beberapa kata dan kalimat ini ke dalam Bahasa Manggarai?"

➤ “ya boleh”

(Selanjutnya menyebarkan wordlist yang berisi beberapa kata dan beberapa kalimat yang berhubungan dengan pronoun atau kata ganti dalam Bahasa Indonesia yang akan diterjemahkan)



I. Jadwal Wawancara

1. Hari/Tanggal : 02 Maret 2023
2. Waktu mulai dan selesai : 16.00-17.30 WITA

II. Identitas Informan

- Nama : Patrisia Avila Lelos, S.Pd
- Jenis kelamin : Perempuan
- Usia : 26 tahun
- Status : Guru
- Pendidikan terakhir : S1

III. Pertanyaan penelitian:

Types of Pronouns in Manggarai Language

1. Apakah Bapak/Ibu pernah membaca atau mengetahui tentang pronoun atau kata ganti?
 - “ya pernah”
2. Menurut anda apa itu pronoun atau kata ganti?
 - “kata ganti itu merupakan sebuah kata yang berfungsi untuk menunjuk seseorang misalnya seperti yang sering kita gunakan dalam bahasa manggarai yaitu penggunaan kata aku yang berarti saya, hau yang berarti kamu
3. Apakah Bahasa Manggarai khususnya dalam dialek Ruteng juga memiliki pronoun atau kata ganti ?
 - “Ya. Bahasa manggarai tentunya juga mempunyai pronoun

tersendiri khususnya di ruteng ini. Di Ruteng kita sering mendengar orang berbicara menggunakan kata ganti misalnya dalam kalimat 'aku hang kue' yang artinya saya makan kue.

Kata gantinya disitu yaitu kata aku yang artinya saya

4. Apakah Bapak/Ibu bersedia menerjemahkan beberapa kata dan kalimat ini ke dalam Bahasa Manggarai?

➤ “Ya. Boleh”

(Selanjutnya menyebarkan wordlist yang berisi beberapa kata dan beberapa kalimat yang berhubungan dengan pronoun atau kata ganti dalam Bahasa Indonesia yang akan diterjemahkan)



I. Jadwal Wawancara

1. Hari/Tanggal : 22 Februari 2023
2. Waktu mulai dan selesai : 19.00-21.00 WITA

II. Identitas Informan

- Nama : Mikaela yohana florensa
- Jenis kelamin : perempuan
- Usia : 22 tahun
- Status : mahasiswa
- Pendidikan terakhir :

III. Pertanyaan penelitian:

Types of Pronouns in Manggarai Language

1. Apakah Bapak/Ibu pernah membaca atau mengetahui tentang pronoun atau kata ganti?
 - “ya pernah. Saya juga sebagai mahasiswa sudah belajar tentang penggunaan pronoun khususnya dalam bahasa Indonesia”
2. Menurut anda apa itu pronoun atau kata ganti?
 - “menurut saya pronoun adalah kata yang dapat menggantikan suatu kata benda atau frasa kata benda. Kata ganti berfungsi menghindari pengulangan kata benda atau frasa kata benda yang sama yang telah disebut sebelumnya.
3. Apakah Bahasa Manggarai khususnya dalam dialek Ruteng juga memiliki pronoun atau kata ganti ?

- “ya. Bahasa manggarai juga memiliki pronoun misalnya kata ‘aku, hau, hia’ yang artinya saya, kau, dia
4. Apakah Bapak/Ibu bersedia menerjemahkan beberapa kata dan kalimat ini ke dalam Bahasa Manggarai?

- “Ya. Boleh”

(Selanjutnya menyebarkan wordlist yang berisi beberapa kata dan beberapa kalimat yang berhubungan dengan pronoun atau kata ganti dalam Bahasa Indonesia yang akan diterjemahkan)



I. Jadwal Wawancara

1. Hari/Tanggal : 22 Februari 2023
2. Waktu mulai dan selesai : 11.00-12.30 WITA

II. Identitas Informan

- Nama : Teo Aben
- Jenis kelamin : Laki-laki
- Usia : 53 Tahun
- Status : Wiraswasta
- Pendidikan terakhir : SMA

III. Pertanyaan penelitian:

Types of Pronouns in Manggarai Language

1. Apakah Bapak/Ibu pernah membaca atau mengetahui tentang pronoun atau kata ganti?
 - “ya pernah”
2. Menurut anda apa itu pronoun atau kata ganti?
 - “menurut saya kata ganti itu adalah sebuah kata yang digunakan untuk menggantikan seseorang atau sebuah benda dalam sebuah kalimat yang fungsinya untuk menghindari terjadinya pengulangan kata. Contohnya dalam kalimat “Andi adalah seorang siswa. Dia bersekolah di SD woang”. Dalam kalimat tersebut kata dia merupakan sebuah kata ganti yang berfungsi untuk menggantikan Andi”

3. Apakah Bahasa Manggarai khususnya dalam dialek Ruteng juga memiliki pronoun atau kata ganti ?
- “ya. Bahasa manggarai juga tentunya mempunyai pronoun atau kata ganti. Misalnya kata ‘dia’ kalo diterjemahkan ke bahasa manggarai akan menjadi kata ‘hia’. Contoh lain juga yaitu kata “aku, hau, ise” yang artinya ‘saya, kamu, mereka”
4. Apakah Bapak/Ibu bersedia menerjemahkan beberapa kata dan kalimat ini ke dalam Bahasa Manggarai?

➤ “Ya boleh.”

(Selanjutnya menyebarkan wordlist yang berisi beberapa kata dan beberapa kalimat yang berhubungan dengan pronoun atau kata ganti dalam Bahasa Indonesia yang akan diterjemahkan)



Sentences in Indonesia and translation in Manggarai Language

1. Saya makan mangga

“aku hang pau”

- **Aku** = saya
- **Hang**=makan
- **Pau**= mangga

2. Kami pergi ke sawah

“ami ngo one sawa”

- Ami=kami
- Ngo=pergi
- One=ke
- Sawa=sawah

3. Kamu minum air

“hau inung wae”

- Hau=kamu
- Inung=minum
- Wae=air

4. Kalian duduk di kursi

“meu lonto one kursi”

- Meu=kalian
- Lonto=duduk
- One=di
- Kursi=kursi



5. Mereka menembak burung

“ise tembak tekur”

- Ise=mereka
- Tembak=tembak
- Tekur=burung

6. Dado adalah anak yang rajin . Dia selalu membersihkan rumah setiap hari

“dado ro’eng hot seber. Hia laseng bersi mbaru lete lesa”

- Ro’eng=anak
- Hot=yang
- Seber=rajin
- Hia=dia
- Bersi=bersih
- Mbaru=rumah
- Lete lesa=setiap hari

7. Ini buku saya

“ho’o buku dakuaa’

- Ho’o=ini
- Daku=punyaku

8. Ini tasmu

“ho’o tas dhau”

- Ho’o=ini
- Dhau=punyamu

9. Itu adalah rumah kita



“hitu mbaru dite”

- Hio=itu
- Mbaru=rumah
- Dite=punya kita

10. Itu adalah kebun mereka

“hio uma dise”

- Hio=itu
- Uma=kebun
- Dise=punya mereka

11. Itu adalah bajunya

“hio baju diha”

- Hio=itu
- Diha=punyaNya

12. Ini bukumu dan itu punyaaku

“ho’o buku dhau agu hio dakun

- Ho’o=ini
- Dhau=punyamu
- Agu=dan
- Hio=itu
- Dakun=kepunyaanku

13. Ini pisangku dan itu punyamu

“ho’o muku daku agu hio dhaun”

- Ho’o=ini
- Muku=pisang

- Daku=punyaku
- Agu=dan
- Hio=itu
- Dhaun=kepunyaanmu

14. Ini adalah mobil kita dan itu punya mereka

“ho’o oto dite agu hio disen”

- Ho’o=ini
- Oto=mobil
- Dite=punya kita
- Agu=dan
- Hio=itu
- Disen=kepunyaan mereka

15. Ini adalah kebun mereka dan itu punya kita

“ho’o uma dise agu hio diten”

- Ho’o=ini
- Uma=kebun
- Dise=punya mereka
- Agu=dan
- Hio=itu
- Diten=kepunyaan kita

16. Ini bukumu dan ini punyanya

“ho’o buku dhau agu hio dihan”

- Ho’o=ini
- Dhau=punyamu

- Agu=dan
- Hio=itu
- Dihan=kepunyaanNya



APPENDIX III: Research Permit



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI

UNIVERSITAS PENDIDIKAN GANESHA

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

Jalan A.Yani No. 67 Singaraja Bali Kode Pos 81116

Telepon (0362) 21541 Fax. (0362) 27561

Laman: fbs.undiksha.ac.id

Nomor : 362/UN48.7.1/DT/2023

15 Februari 2023

Perihal : **Permohonan Izin Penelitian**

Yth. Kepala Lurah Wali Kecamatan Langke Rembong, Kabupaten Manggarai
di Redong, Kelurahan Wali, Kecamatan Langke Rembong

Dalam rangka pengumpulan data untuk menyelesaikan Skripsi/Tugas Akhir, dengan hormat
kami mohon agar Bapak/Ibu mengizinkan mahasiswa di bawah ini:

Nama	: Krispinus Barus
NIM	: 1912021129
Jurusan	: Bahasa Asing
Program Studi	: Pendidikan Bahasa Inggris
Jenjang	: S1
Tahun Akademik	: 2022/2023
Judul	: Pronouns in Manggarai Language Spoken in Ruteng, NTT

untuk mencari data yang diperlukan pada institusi yang Bapak/Ibu pimpin. Atas perhatian
dan bantuan Bapak/Ibu, kami ucapkan terima kasih.

a.n. Dekan,
Wakil Dekan I,

Dr. Dewa Putu Ramendra, S.Pd., M.Pd.
NIP. 197609022000031001

Tembusan:

1. Dekan FBS Undiksha Singaraja
2. Kaprodi. Bahasa Asing
3. Sub Bagian Pendidikan FBS

APPENDIX IV: Documentation





BIOGRAPHY



Krispinus Barus was born in Manggarai, NTT on March 23rd, 1998. The writer was born to a married couple, Mr. Antonius Ulung and Mrs. Melania Sun. The writer is Indonesian and Catholic. Now the writer's address is at Jalan Anggrek no. 09 Kaliuntu Village, Buleleng District, Buleleng Regency, Bali Province. The writer completed his basic education at SDK Ka-Redong and graduated in 2013. Then the writer continued at SMP Negeri 4 Langke Rembong and graduated in 2016. In 2019, the writer graduated from SMA Negeri 1 Langke Rembong, Manggarai, NTT majoring in Multimedia Engineering and proceed to Bachelor 1, Department of Foreign Languages, English Education Study Program at Ganesha University of Education. In the final semester of 2023 the writer has completed his thesis entitled "Pronouns in Manggarai Language spoken in Ruteng, NTT". Furthermore, from 2023 until the writing of this thesis, the writer is still enrolled as a student of the English Language Education S1 Program at Ganesha University of Education.